



CONFERENCE PROGRAM

DAY 1: Friday 25	Abel Smith Theatre PLENARIES & GENERAL	ROOM 03-206 Teaching & Translation	ROOM 03-309 Interpreting	Viewpoint Workshops and Panels	Holt Room (Schonell Bldg) SPONSORS & POSTER SESSIONS
8:00 – 8:30	Registration				
8:30 – 9:00	Welcome to Country – Opening Address				
9:00 – 9:30					
9:30 – 10:00	PLENARY 1				
10:00 – 10:30	The interpreter's aging: A unique story of multilingual cognitive decline? Prof. Minhua Liu				
10:30 – 11:00	A reflection on structural issues in I&T in Australia Dr. Adolfo Gentile	Reflection on interpreting teaching, specialised interpreting Chao Wang and Dr. Jim Hlavac	COVID – Redesigning interpreter service provision through videoconferencing Kuna Smith, Diana Padilla and Adam Stott	“Three ways to use technology to your advantage.” Mark Saba (Lexigo)	Sponsors Exhibition
11:00 – 11:30					MORNING TEA
11:30 – 12:00	Translation and community mediation: Lessons from multilingual COVID healthcare communication Prof. Anthony Pym	A tale of two cities: A comparative study of translation teaching in Melbourne and Singapore Ass. Prof. Bei Hu and Dr. Yu Hao	11:30 – 12:10 WORKSHOP Employable Me: What is MY personal brand? Dr Angie Knaggs	11:30 – 12:15 PANEL 1 – EVOLUTION How to increase the level of integration of technology and new processes in t&i practitioners' everyday work? What are your thoughts on this? Lexigo (Mark Saba); Naati (Mark Painting); Congress Australia (Sebastian Ennis); Connecting Now (Tim Hood), Sage Parker (AI-Media); Janet Saba (Practitioner)	Sponsors Exhibition
12:00 – 12:30	Language practitioners or language advocates? Sorgul Maho	Sight translation as integral element of community interpreter training in Australia Dae Young Kim		12:15 – 13:00 PANEL 2 – TRANSFORMATION How to transform ourselves as the t&i community to respond to the gig economy post-covid-19? UQ (Dr Angie Knaggs); Aslia (Belinda Roberts – Chair); LOTE (Issa He); Patricia Ávila (T&I Senior Practitioner)	Poster Session 1 From 'Globalisation' to 'Localization': the Big Trend of Media Translation Christine Le
12:30 – 13:00	Speech-To-Text Interpreting Workflows: A practitioner's perspective into interlingual live subtitling quality. Nancy Guevara	More than accessibility: The effect of subtitles on cognitive load in online education Senne Van Hoecke and Prof. Jan-Louis Kruger	12:15 – 13:00 The Recommended National Standards for Working with Interpreters in Courts and Tribunals – An overview of its history, contents and significance for the Interpreting profession. Prof. Sandra Hale		Conference interpreting practice groups –cultivating connection through deliberate practice Jemma Ives and Rebeca Paredes Nieto
13:00 – 13:30					LUNCH
13:30 – 14:00					
14:00 – 14:30	PLENARY 2				
14:30 – 15:00	Interpreter role complexity - Growing T&I research Dr. George Major				
15:00 – 15:30	Engaging Professionally with LGBTIQ+ Communities Gianna Parma and Hong Liu	AUSIT's Best Practices for the translation of official and legal documents Angelo Berbotto	Officers of the Court or Not? Occupational Status of Courtroom Interpreters in Australia Hang Cui	From Excel to Excellence: How to reduce the time, stress and expense of managing your freelance business. Oliver Garside (ROUNDED)	Poster Session 2 Investigating contributing factors of court and tribunal interpreters' job satisfaction in Australia Danni Hickey and Erika Gonzalez

CONFERENCE PROGRAM

					The role of interpreters in ensuring effective communication in cases of gender-based violence Candela Malizia
15:30 -16:00					AFTERNOON TEA
16:00 – 16:30	A multistakeholder approach to increase the use of language services in aged care: creating a systematic policy change Jennifer Ga Young Kim, Anushe Khan and Mary Ann Geronimo	Quo vadis localization? Localization research and the post Covid Era Prof. Miguel A. Jimenez-Crespo	Remote Simultaneous Interpreting (RSI)- Friend or foe? Dr. Erika Gonzalez and Dr. Miranda Lai	16:00 – 16:45 PANEL 2 – GROWTH Where do we need to see further improvement in the t&i profession – practitioner professional competence or service user awareness?	Sponsors Exhibition
16:30 – 17:00	Like RACQ... "It Pays to Belong..." Patricia Argüello de Avila.	Changes in multilingual communication policy during COVID-19 in Victoria – consequences for translators Rachel Macreadie	Vicarious trauma experienced by interpreters in domestic violence police interviews Ning Guo, Ass. Prof. Olav Muurlink and Shane Doyle	All Graduates (Ismail Akinci); Macquarie University (Marc Orlando); 2M (Tea Dietterich); Sorgul Maho (T&I Practitioner)	Sponsors Exhibition



**THE UNIVERSITY
OF QUEENSLAND**
AUSTRALIA

CONFERENCE PROGRAM

DAY 2: Saturday 26	Abel Smith Theatre PLENARIES & Indigenous	ROOM 03-206 Translating	ROOM 03-309 INTERPRETING	Viewpoint Workshops and Panels	Holt Room (Schonell Bldg) SPONSORS & POSTER SESSIONS
8:30 – 9:00	Jill Blewett Lecture				
9:00 – 9:30	Connecting with multicultural communities during the pandemic Dr Lucas de Toca PSM Followed by the FECCA Discussion Panel: Panel: National Community Translation Protocols				
9:30 – 10:00	PLENARY 3				
10:00 – 10:30	Power and Perspective: Australian History told in Indigenous Languages Prof. Felicity Meakins				
10:30 – 11:00	A Dedicated Team; Collaborative Translation Curtis Taylor, Gail Yorkshire, Diane Brand, Anthea Banks (AIWA)	Healthcare information for Arabic speakers in Australia: Impact of language variety and dissemination medium Ass. Prof. Mustapha Taibi and Aisha Kenawy	'Going the extra mile:' empathy and compassion in interpreter work with vulnerable clients Alejandra González Campanella	Building online assessment tools for a niche public. The case of online T&I evaluation. Dicken Minta (TELEVIC)	Poster Session 3 Machine translation technology: the return for Army Allison Sonneveld
11:00 – 11:30					MORNING TEA
11:30 – 12:00	Building each other up: the added value of NAATI business for Aboriginal and Torres Strait Islander interpreters Lavinia Heffernan and Eddie Sailor	Joint Forces - How Community Engagement and Research Empower Translation Issa He	A different perspective: Experiences of refugee women with interpreters in New Zealand Carolina Cannard	Why Connecting Now? A different perspective from one of Australia's newest Language Service Providers Tim Hood (Connecting Now)	Sponsors Exhibition
12:00 – 12:30	Finding the words and the way with Police Deanne Lightfoot (AIWA)	Sydney Health Care interpreter Service: Reorientation – focusing on strengths, capacity and agility through COVID Vesna Dragoje and Willy Waldburger	Interpreting in confrontational settings: challenges, strategies and ethical considerations. Reporting the results of a survey conducted in 2021. Corinne Perrin	NAATI's Certification System - a growing and evolving system Aurelie Sheehan	Sponsors Exhibition
12:30 – 13:00	Microanalysis of professional interpreters' strategic additions in simultaneous interpreting Jihong Wang	Ethics for a Different Time Sam Berner	Sink or Swim: How well are Certified Provisional Interpreters Prepared for the Realities of Interpreting? Danielle Ferndale	Translating for the Real World Beatrice Francesca Cortis & Rhian Ferguson (2M)	Sponsors Exhibition
13:00 – 13:30					LUNCH
13:30 – 14:00					
14:00 – 14:30	AUSIT NAGM	Making Sense of Written Artefact in Dialogic Sight Translation: An Extended, Joint Action Shuyu Zhang	"Have a nice day!" – The Underestimated Power of Small Talk Zane Hema	Exploring the application of ally theory in community interpreting in Aotearoa New Zealand from a Latin American service-user perspective Agustina Marianacci	Sponsors Exhibition
14:30 – 15:00			Profiling interpreters working with deafblind people to develop the training and credentialing of mediation in deafblind communication Meredith Bartlett, Jim Hlavac, Louisa Willoughby, Shimako Iwasaki, Howard	Room open for networking	Poster Session 4 Linguistic and cultural challenges in interpreting Arabic expressions in legal settings

CONFERENCE PROGRAM

			Manns, Meredith Prain and Eleanore Hunter..		Majida Toma
15:00 – 15:30		'A break that is so hard to take': What effects do prolonged turns have on interpreters' mental demands during chuchotage? Xiaoyu Zhao.	'Because we understand you'- How Australia's first on-demand video interpreting service is transforming the sign language interpreting industry.. Danielle Vicary and Kyle Miers	Room open for networking	Sponsors Exhibition
15:30 – 16:00	CLOSING CEREMONY				
16:00 – 16:30					AFTERNOON TEA

AUSIT Conference organisers would like to thank our wonderful sponsors for their generosity:

VENUE SPONSOR



THE UNIVERSITY OF QUEENSLAND AUSTRALIA

REMOTE INTERPRETING SPONSOR



AUSLAN INTERPRETING SPONSOR



PLATINUM SPONSOR



GOLD SPONSOR




SILVER SPONSORS







BRONZE SPONSORS







IN-KIND SPONSORS








SPEAKER GIFTS SPONSOR




